Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawrócił więc od niego, wziął bydło z zaprzęgu, złożył je w ofierze,\* a na uprzęży z bydła ugotował ich mięso, dał ludziom i ci jedli. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i usługiwał mu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz zawrócił, wypiął bydło z zaprzęgu, złożył je w ofierze, a na uprzęży ugotował mięso i dał ludziom, by jedli. Potem wstał, poszedł za Eliaszem i został jego sługą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł więc od niego, wziął zaprzęg wołów i zabił je. A na sprzęcie tych wołów ugotował ich mięso i dał ludowi, a oni jedli. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i służył mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wróciwszy się do niego wziął parę wołów, i zabił je, a przy drwach z pługa nawarzył mięsa z nich, i dał ludowi, i jedli. A wstawszy szedł za Elijaszem, i służył mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się od niego, wziął parę wołów i zabił je, a pługiem wołów uwarzył mięso i dał ludowi, i jedli, a wstawszy, odszedł i szedł za Eliaszem, i służył mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powrócił do niego i zaraz wziął parę wołów, złożył je na ofiarę, a na jarzmie wołów ugotował ich mięso oraz dał ludziom, aby zjedli. Następnie zabrał się i poszedłszy za Eliaszem, stał się jego sługą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócił więc do niego i wziąwszy parę wołów zarznął je, a na uprzęży z tych wołów ugotował ich mięso i podał swoim ludziom, a oni jedli. Potem ruszył i poszedł za Eliaszem, i usługiwał mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wrócił, wziął parę wołów i złożył je na ofiarę. Na jarzmie wołów ugotował ich mięso i dał je ludziom do zjedzenia. Potem wstał i wyruszył w drogę za Eliaszem, i jemu służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrócił więc, a potem wziął parę wołów i złożył je na ofiarę. W ogniu, w którym spalił drewniane chomąto i dyszel, ugotował mięso i przygotował z niego posiłek dla ludzi. Zaraz potem poszedł za Eliaszem i stał się jego sługą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł od niego, wziął zaprzęg wołów, zabił je, na sprzęcie [dla] wołów ugotował mięso i dał ludziom, aby jedli. [Potem] wstał, poszedł za Eliaszem i służył mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся з поза нього і взяв пару волів і приніс в жертву і спік їх на знаряді волів і дав народові, і поїли. І встав і пішов за Ілієм і служив йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy powrócił do niego, wziął parę byków i je zarżnął, a na uprzęży byków nagotował dla nich mięsa i podał ludziom, więc jedli. I wstał, poszedł za Eliaszem oraz mu usługiwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wrócił więc od podążania za nim, następnie wziął jedną parę byków i złożył je w ofierze, a na uprzęży tych byków ugotował ich mięso, po czym dał je ludziom i oni zaczęli jeść. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i zaczął mu usługiwać. |

1. 1) złożył w ofierze, za G, ἔθυσεν, w MT: zarżnął je, וַּיִזְּבָחֵהּו . [↑](#footnote-ref-2)